

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger									
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
A		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
B		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
C		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
D	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
D		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Zusammen:									
	99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten						Итого:	95		96		97		98	
							Total:									
								100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für							

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал
накладной
Frachtbrieforiginal

1

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | Дорожная ведомость Frachtkarte

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приема
Übernahmeort

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung

а) СМГС – SMGS

б) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderер

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
A		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
B		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
C		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
Г	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
D		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
Д	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
E		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Всего:	95		96		97		98
							Total:								
								100	Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
Frachtkarte

2

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

3

40 41 42 43
44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)
Empfangsschein/Zoll (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

10 Место доставки
Ablieferungsort

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Пломбы – Verschlüsse

A 49 Линия
Strecke

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

11

12

13

14

16

17

18

19

21

22

23

24

26

27

28

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

17

18

19

20

21

22

23

24

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

17

18

19

20

21

22

23

24

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

<p>101 Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p> <p>102 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px dashed black;">Станция – Bahnhof</td> <td style="width: 50%; border-bottom: 1px dashed black;">Станция – Bahnhof</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">Задержка из-за – Verzögerung wegen</td> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">Задержка из-за – Verzögerung wegen</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">от – von час – Uhr</td> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">от – von час – Uhr</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">до – bis час – Uhr</td> <td style="border-bottom: 1px dashed black;">до – bis час – Uhr</td> </tr> </table>	Станция – Bahnhof	Станция – Bahnhof	Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen	от – von час – Uhr	от – von час – Uhr	до – bis час – Uhr	до – bis час – Uhr	<p>105 Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p> <p>106 Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p> <p>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>
Станция – Bahnhof	Станция – Bahnhof								
Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen								
от – von час – Uhr	от – von час – Uhr								
до – bis час – Uhr	до – bis час – Uhr								

<p>103 Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<p>¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/ Zoll (CIM)</p> <h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">3</h1>	<p>¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>
--	--	--

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel

4

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung

а) СМГС – SMGS

б) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

69 Идентификация
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
A		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
B		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
C		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
Г	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
D		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
Д	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung
		от – von						83		84		85		86	
E		до – bis													
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90	
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94	
							Зusammen:								
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Итого:	95		96		97		98
							Зusammen:								
								100	Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für						

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Frachtbriefdoppel

4

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM) **5**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

16 Место приема
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung

а) СМГС – SMGS

б) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58 Сборы
Gebühren

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да ja

70 Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
A		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
B		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
B	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
C		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
Г	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
D		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
Д	72	Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Расстояние, км – Entfernung, km	74	Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Валюта платежа – Abrechnungswährung	
		от – von						83		84		85		86		
E		до – bis														
	75	Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	=	87		88		89		90		
	76	Тариф – Tarif	77	Код груза – Kode des Gutes	78	Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого:	91		92		93		94		
							Зusammen:									
99	Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Итого:	95		96		97		98	
							Зusammen:									
								100	Дополнительно взимать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für							

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Versandschein
(СИМ)

5

¹Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS **Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Abieferschein (SMGS)** **6**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

3 Электронная почта – E-Mail

4 Подпись
Unterschrift

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5 Электронная почта – E-Mail

6 Тел. – Tel.

7 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

8 Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Место доставки
Ablieferungsort

11 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

12 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14 Место приема
Übernahmeort

15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Станция отправления – Versandbahnhof

17 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM через – durch

19 № вагона – Wagen Nr.

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса (в кг)
Masse in kg

25 Знаки, марки Упаковка Груз
Zeichen, Marken Verpackung Gut

26 Число мест
Stückzahl

27 Ценность груза
Wert des Gutes

28 Проверка
Überprüfung

29 Место первоотправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время первоотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

32 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

33 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве
Eigenschaft

34 Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

35 Дата прибытия – Ankunftsdatum

36 Предоставлен
Bereitgestellt Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

37 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

38 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof

39 Перевозчик
Unternehmen № отправки
Versand Nr.

40 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

41 Код оплаты
Frankaturcode

42 Маршруты – Leitungswege

43 Таможенное оформление – Zollbehandlung

44 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен
erstellt durch Месяц – день
Monat – Tag

45 Место доставки
Ablieferungsort

46 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

47 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

48 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

49 Место приема
Übernahmeort

50 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

51 Станция отправления – Versandbahnhof

52 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

53 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM через – durch

54 № вагона – Wagen Nr.

55 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

56 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja

57 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja

58 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

59 Масса (в кг)
Masse in kg

60 Знаки, марки Упаковка Груз
Zeichen, Marken Verpackung Gut

61 Число мест
Stückzahl

62 Ценность груза
Wert des Gutes

63 Проверка
Überprüfung

64 Место первоотправки² – Neuaufgabeort²

65 Место и время первоотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

66 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

67 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

68 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве
Eigenschaft

69 Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

70 Дата прибытия – Ankunftsdatum

71 Предоставлен
Bereitgestellt Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

72 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

73 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof

74 Перевозчик
Unternehmen № отправки
Versand Nr.

75 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

76 Код оплаты
Frankaturcode

77 Маршруты – Leitungswege

78 Таможенное оформление – Zollbehandlung

79 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен
erstellt durch Месяц – день
Monat – Tag

80 Место доставки
Ablieferungsort

81 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

82 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

83 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

84 Место приема
Übernahmeort

85 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

86 Станция отправления – Versandbahnhof

87 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

88 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM через – durch

89 № вагона – Wagen Nr.

90 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

91 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja

92 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja

93 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

94 Масса (в кг)
Masse in kg

95 Знаки, марки Упаковка Груз
Zeichen, Marken Verpackung Gut

96 Число мест
Stückzahl

97 Ценность груза
Wert des Gutes

98 Проверка
Überprüfung

99 Место первоотправки² – Neuaufgabeort²

100 Место и время первоотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

101 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

102 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

103 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве
Eigenschaft

104 Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

105 Дата прибытия – Ankunftsdatum

106 Предоставлен
Bereitgestellt Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

107 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

108 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof

109 Перевозчик
Unternehmen № отправки
Versand Nr.

110 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

111 Код оплаты
Frankaturcode

112 Маршруты – Leitungswege

113 Таможенное оформление – Zollbehandlung

114 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен
erstellt durch Месяц – день
Monat – Tag

115 Место доставки
Ablieferungsort

116 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

117 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

118 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

119 Место приема
Übernahmeort

120 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

121 Станция отправления – Versandbahnhof

122 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

123 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM через – durch

124 № вагона – Wagen Nr.

125 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

126 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja

127 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja

128 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

129 Масса (в кг)
Masse in kg

130 Знаки, марки Упаковка Груз
Zeichen, Marken Verpackung Gut

131 Число мест
Stückzahl

132 Ценность груза
Wert des Gutes

133 Проверка
Überprüfung

134 Место первоотправки² – Neuaufgabeort²

135 Место и время первоотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

136 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

137 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

138 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве
Eigenschaft

139 Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

140 Дата прибытия – Ankunftsdatum

141 Предоставлен
Bereitgestellt Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

142 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

143 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof

144 Перевозчик
Unternehmen № отправки
Versand Nr.

145 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

146 Код оплаты
Frankaturcode

147 Маршруты – Leitungswege

148 Таможенное оформление – Zollbehandlung

149 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен
erstellt durch Месяц – день
Monat – Tag

150 Место доставки
Ablieferungsort

151 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

152 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

153 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

154 Место приема
Übernahmeort

155 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

156 Станция отправления – Versandbahnhof

157 Страна/Железная дорога – Land/Bahn

158 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ
Strecke CIM через – durch

159 № вагона – Wagen Nr.

160 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

161 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung да ja

162 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS да ja

163 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

164 Масса (в кг)
Masse in kg

165 Знаки, марки Упаковка Груз
Zeichen, Marken Verpackung Gut

166 Число мест
Stückzahl

167 Ценность груза
Wert des Gutes

168 Проверка
Überprüfung

169 Место первоотправки² – Neuaufgabeort²

170 Место и время первоотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

171 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

172 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

173 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве
Eigenschaft

174 Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

175 Дата прибытия – Ankunftsdatum

176 Предоставлен
Bereitgestellt Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

177 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

178 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof

179 Перевозчик
Unternehmen № отправки
Versand Nr.

180 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

181 Код оплаты
Frankaturcode

182 Маршруты – Leitungswege

183 Таможенное оформление – Zollbehandlung

184 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Составлен
erstellt durch Месяц – день
Monat – Tag

101) Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers

102) Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung

Станция – Bahnhof	Станция – Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen
от – von час – Uhr	от – von час – Uhr
до – bis час – Uhr	до – bis час – Uhr

103) Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

104) Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat

104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист уведомления
о прибытии
груза (СМГС)
Ablieferschein
(SMGS)

6

³Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.